

Chalita kommer fra Thailand. Hun snakker thai med mamma.

Hvordan kan hun lære mer norsk, og fortsatt bruke sitt eget språk?

Jeg snakker thai med mamma, men vil også lære norsk.



Ana forstår ikke all swahili fordi den er annerledes enn den hun snakket i Kongo. Hun tror det er tanzaniansk swahili.

Hvorfor kan samme språk være forskjellig i ulike land?

Hmmm... Swahilioversettelsen er ikke sånn som vi snakker i Kongo.



Roman er fra Ukraina. Han kan russisk, men vil helst snakke ukrainsk. Andre elever i klassen snakker mest russisk.

Hvorfor tenker de forskjellig?

Jeg kan snakke russisk, men jeg vil helst snakke ukrainsk med vennene mine.



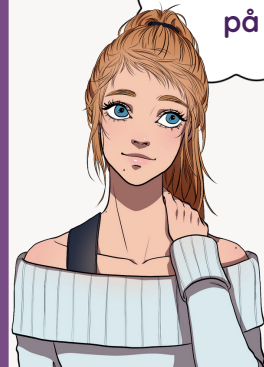
Hva betyr dette ordet?



Najib er fra Syria og snakker arabisk. Nå lærer han norsk i Norge. I læreboka står det også skrevet på arabisk, men Najib synes oversettelsene er vanskelige. Språket i boka er annerledes enn det han snakker hjemme.

Hvorfor kan oversettelser fra et språk til et annet noen ganger være vanskelige, selv om man kan språket?

Dette ordet har jeg glemt på polsk.



Zofia fra Polen flyttet til Norge da hun var 10 år gammel. Når hun besøker besteforeldrene i Polen, føler hun at hun har glemt mye polsk.

Hvordan føles det å ikke kunne snakke samme språk som familien sin?

Jeg må alltid jobbe alene. Ingen av de andre i klassen kan somali.



Nasira er den eneste i klassen som snakker somali. Flere i klassen snakker arabisk. Nasira kan også litt arabisk.

Hvilke råd vil du gi til Nasira?

Vanskelig når jeg ikke kan bruke mobilen.



Gabriel bruker mobilen til å oversette ord han ikke forstår, men det er mobilforbud på skolen.

Hvilke andre strategier kan Gabriel bruke?

Jeg snakker med venner utenfor Norge.

Hva gjør du?



Gabriel bruker språket tigre når han skriver til venner på sosiale medier. Han har ikke venner i Norge som snakker tigre.

Hvordan føles det å ikke kunne snakke sitt eget språk med venner?

Jeg kan mye om dette, men jeg mangler norske ord.

Bahar skal skrive en tekst. Hun har mange meninger om temaet, men mangler norske ord for å forklare alt.

Hvordan kan hun jobbe med denne oppgaven?



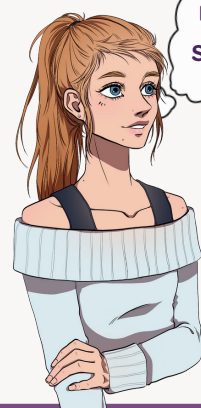
Hvorfor er det så mange måter å snakke norsk på?



Najib er fra Syria og har lært norsk i klassen, der læreren bruker standardisert norsk. Ute i samfunnet hører han forskjellige dialekter som er vanskelige å forstå.

Hva kan hjelpe når man møter nye dialekter?

Jeg vil øve på norsk, men alle snakker engelsk med meg!



Zofia er fra Polen og husker da hun kom til Norge. Når hun prøvde å snakke norsk, svarte folk på engelsk.

Hvordan tror du det er å lære norsk når folk bytter til engelsk?

Jeg skjønner mye mer nå! Det føles bra, men også litt skummelt å prøve å snakke mer.

Ana har lært norsk en stund og merker at hun forstår mer og kan si mer på norsk. Hvordan føles det når du blir bedre i et språk?

Hva har hjulpet deg med å komme dit?

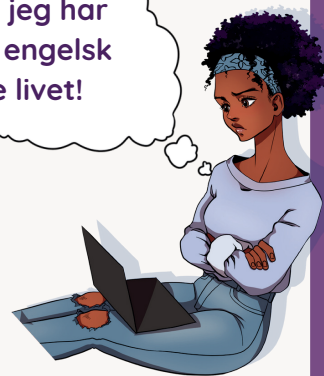




Ana kommer fra Kongo og har brukt engelsk som skolespråk. Når hun snakker engelsk i Norge, merker hun at folk kommenterer aksenten hennes.

Hvordan tror du det føles når språket ditt ikke blir sett på som "riktig"?

Men... jeg har brukt engelsk hele livet!



Jeg føler meg annerledes når jeg snakker arabisk. Hvorfor skal det være sånn?



Nasira opplever at noen reagerer negativt når hun snakker arabisk. Hun tror det har noe å gjøre med religion og holdninger i samfunnet.

Hvordan tror du det føles å bli dømt for språket sitt?

Roman har bodd i Norge i noen måneder. På skolen må han lære både norsk og engelsk, men de andre har hatt engelsk i mange år.

Hvordan tror du det er å lære to språk samtidig?

Oi... Jeg må lære norsk og engelsk samtidig!



Læreren setter Roman sammen med andre ukrainske elever for at de kan hjelpe hverandre. Men Roman vil heller jobbe med Gabriel fra Eritrea. De snakker norsk og lærer mye av hverandre.

Hva er fordeler og utfordringer når elever med samme språk jobber sammen? Hva skjer når elever med ulike språk samarbeider?

Vi snakker norsk sammen!



Slik spiller dere

1. Plasser spillebrettet på bordet.
2. Den yngste spilleren starter og flytter brikken like mange plasser fram som terninger sier.
3. Følg kortinstruksjonene avhengig av symbolet på feltet.
4. Spilleren som kommer først i mål, har vunnet.

Samtale-kort



1. Trekk et kort og les språkbobla og spørsmålet høyt.
2. Start en samtale.
3. Alle spillere sier hva de tenker. Dere trenger ikke å være enige.
4. Begynn med spilleren til venstre for den som har trukket kortet.

Action-kort

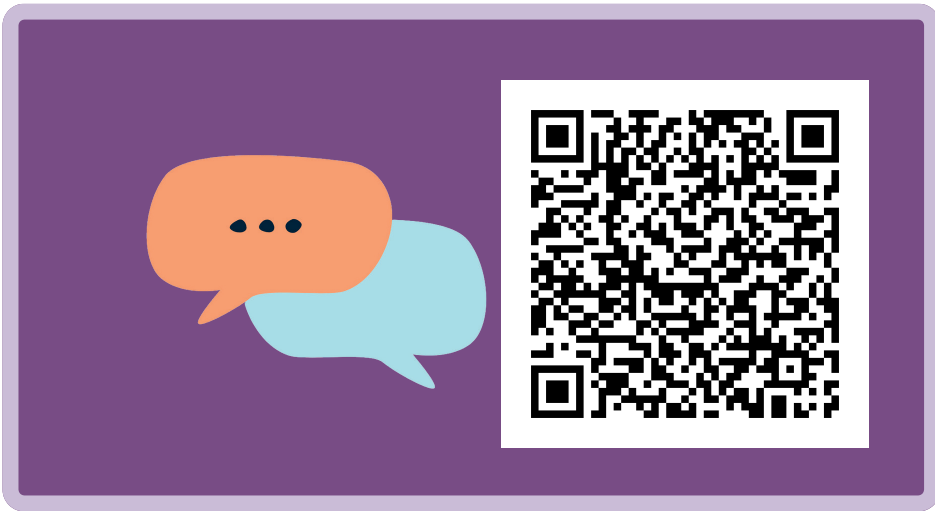


1. Trekk et kort og les spørsmålet.
2. Gjennomfør oppgaven.
3. Gruppen avgjør om oppgaven er fullført.
4. Ikke godkjent oppgave = spilleren må flytte tilbake antall plasser som kortet sier.

Fortelle-kort

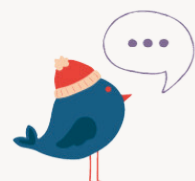


1. Trekk et fortelle-kort og les det høyt.
2. Fortell fra eget liv eller livet til andre.
3. Andre som vil, kan dele en lignende erfaring.

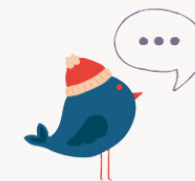




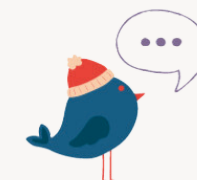
Fortell om en misforståelse
som skjedde på grunn av
språket.



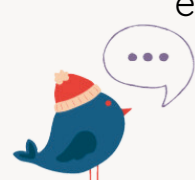
Fortell om favorittordet ditt.



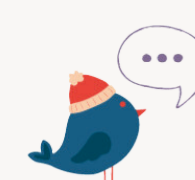
Fortell om de første ordene
du lærte på norsk.



Fortell om et ord fra ditt
språk som mangler på
norsk.



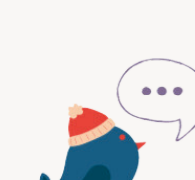
Fortell om et norsk uttrykk
eller ordtak du synes er rart
eller morsomt.



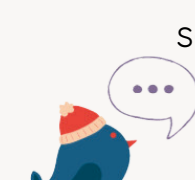
Fortell om et språk du
ønsker å lære og hvorfor.



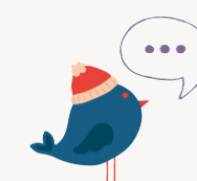
Fortell om en gang du
måtte oversette noe viktig
for noen.



Fortell om en gang du lærte
et nytt ord og brukte det
feil.



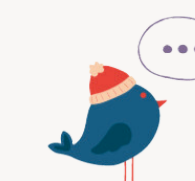
Fortell om et ord på norsk
som du synes er vanskelig å
uttale.



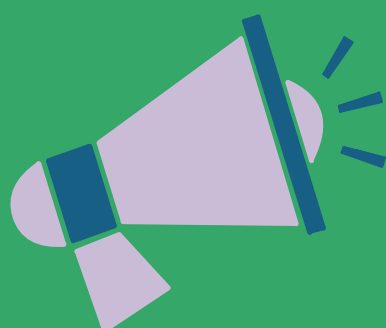
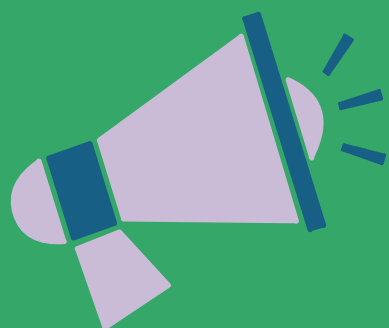
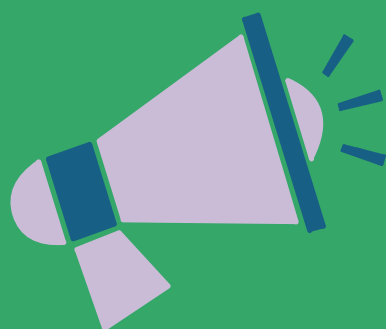
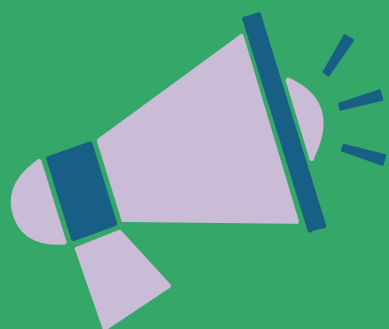
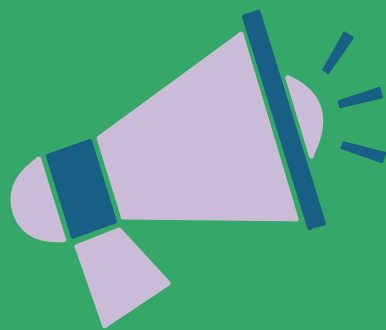
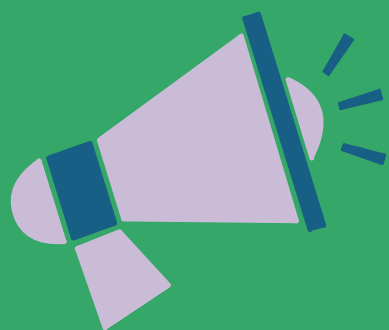
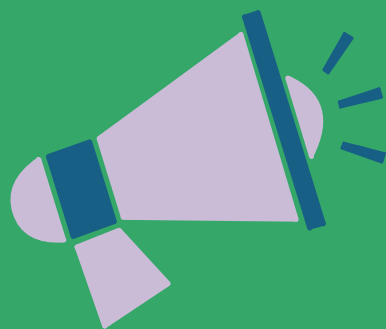
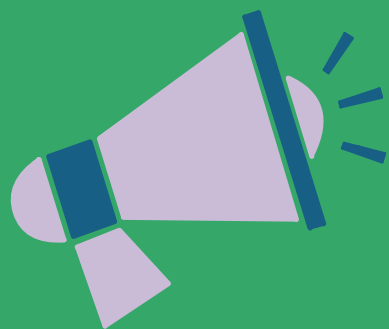
Fortell om en gang du
måtte bruke kroppsspråk
for å bli forstått.



Fortell om en gang da du
brukte flere språk samtidig.



Fortell om et ord du trodde
betydde noe annet enn det
faktisk gjør.



Hva sier kua på språkene
dere kan?

Hva sier kyllingene på
språkene dere kan?

Hvordan uttaler dere
McDonald's på språkene
dere kan?

Bøy verbet "å spise" i
preteritum eller gå tre skritt
tilbake.

Si "Velkommen" på språket
til personen som sitter til
høyre for deg, eller gå tre
skritt tilbake.

Fortell noe om deg selv på
et språk du kan. Den som
først gjetter hva du forteller,
kan gå tre skritt fram.

Bøy verbet "å gå" i
preteritum eller gå tre skritt
tilbake.

Hvordan sier du "æsj!" når
noe er ekkelt – på et språk
du kan?

LES STILLE: Bruk
kroppsspråk og forklar
ordet "en snekker". Den som
først gjetter ordet, kan gå
tre skritt fram.

Lær eleven foran deg ordet
«venn» på et språk du kan.

Lær eleven foran deg ordet
"tak" på et språk du kan.

Lær eleven foran deg å telle
til fem på et språk du kan.



Forklar ordet “venn” uten å si ordet, eller gå tilbake til start.

Si “Du er min venn” på et språk personen til høyre for deg forstår, eller gå tre skritt tilbake.

Hvordan uttaler dere “ananas” på språkene dere kan?

Bøy verbet “å gå” i presens eller gå tre skritt tilbake.

Fortell noe om familien din på et språk du kan. Den som først gjetter hva du forteller, kan gå tre skritt fram

Fortell om noe du gjør i fritida på et språk du kan. Den som først gjetter hva du forteller, kan gå tre skritt fram.

Hvordan sier du “au!” når du slår tåa på et språk du kan?

LES STILLE: Bruk kroppsspråk (mime) og forklar setningen «Jeg spiser is.» Den som først gjetter hva du forteller, kan gå tre skritt fram.

LES STILLE: Bruk kroppsspråk (mime) og forklar ordet «en bussjåfør» Den som først gjetter hva du forteller, kan gå tre skritt fram.

